

# Dik tuk ginandokgot

You Belong in the Water

Translated by  
Yassar Yunamu & Kaik Yunamu

Nek  
West Dialect  
Nawaeb District  
Morobe Province  
Papua New Guinea



*Dik Tuk Ginandokgot* © 2019, 2023 SIL PNG

Translated from *You belong in the Water*

© 1992, 2018 PNG DoE

*You belong in the water* is the English translation of *Tam hoowe* written by Ronah Kiebu in the Maiwala language

[mum] © 1991 SIL PNG for the Maiwala and Labe

Preparatory schools of Milne Bay Province.

Publisher's address: SIL PNG, Ukarumpa, EHP 444, PNG

Licence: For permission to re-use, contact the  
copyright holder.

2<sup>nd</sup> Edition

March 2023

100 copies

Funded by SIL PNG Literacy Fund

ISBN: 9980-0-14680-7

PNGSLN: AS0247

Illustrated by Kei Kakei,  
edited and coloured by Petra den Hartogh

Printed by SIL PNG

Ukarumpa, EHP 444

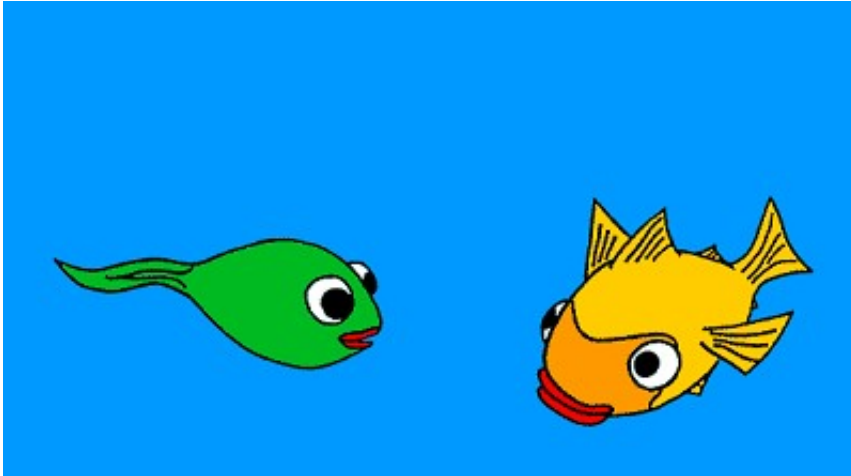
Papua New Guinea

## Preface

This is a Sharing Book. A Sharing Book has pictures and text that you can use to make a book in your language. Making Sharing Books will help to build up your Vernacular Library so that the people in your community can learn to read and enjoy reading all different kinds of stories. Learning to read in your own language first gives you the skill that you need so you can learn to read in other languages too!

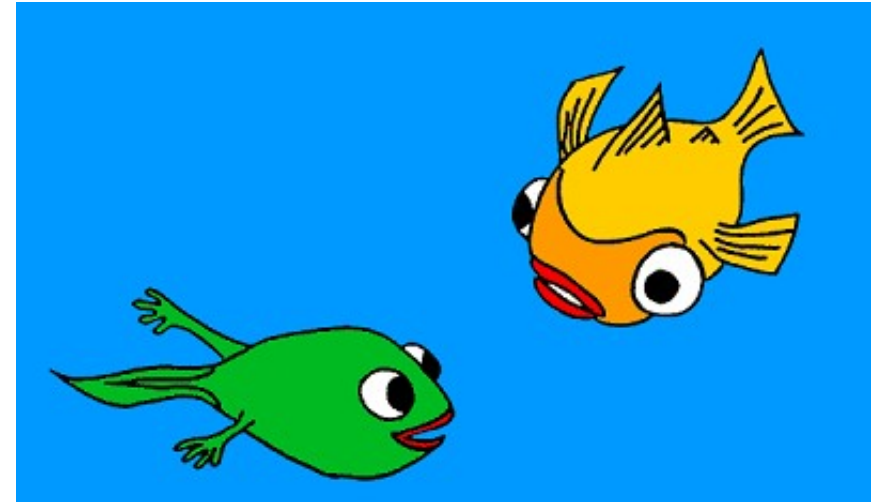
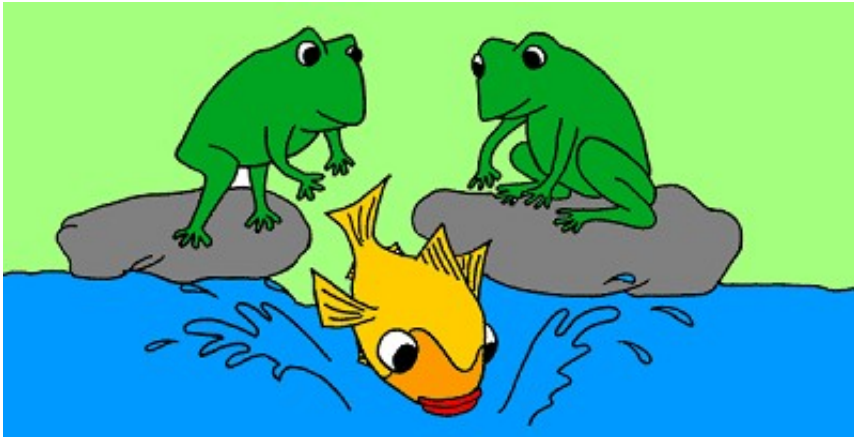
This Sharing Book may be translated into other languages but credit must be given to the original authors and illustrators.

This book is intended for Elementary Prep.



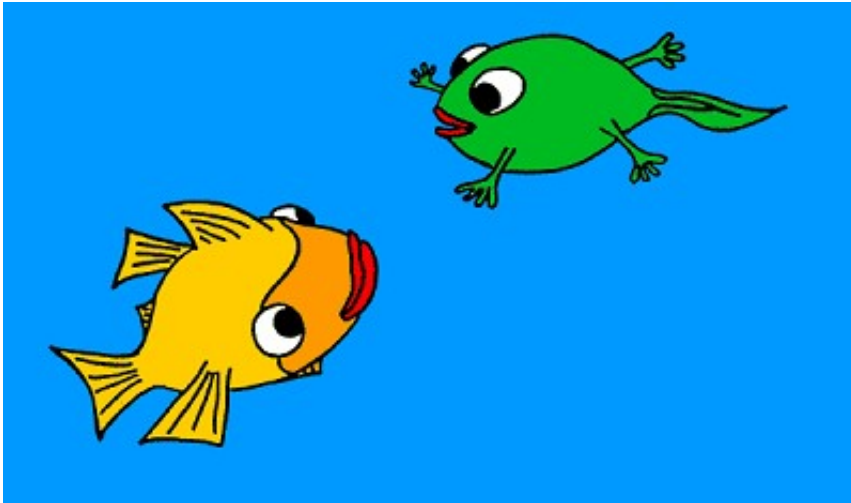
Nain nola Simbili Mikbalak  
git yatnolat timbi, tuk ginan  
sanalan timbi pakangimik.

Timbi Sawon tipetti ningimik,  
“Biangan nak, dik tuk  
ginandokgot.” Windi embi,  
Mikbalak tikem kolumbi, tuk  
ginan undane pinguk.



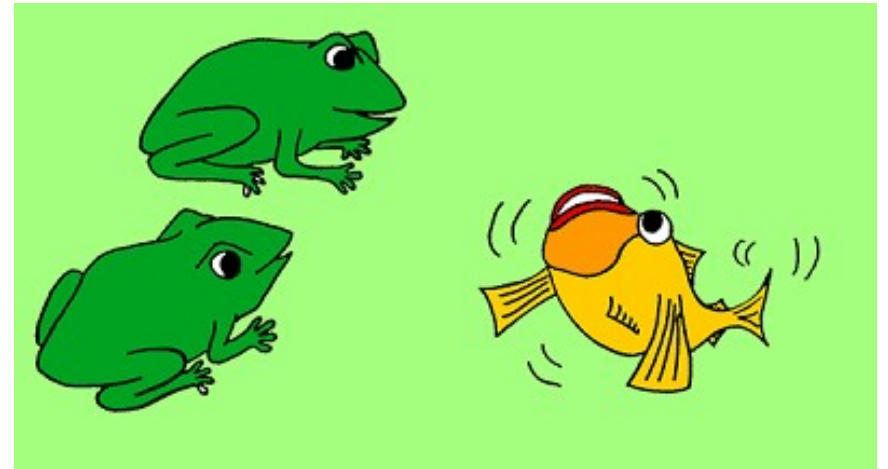
Sajalan ti-pakapi, Mikbalakti  
Simbi kesi indaum kanbi ninguk,  
“Dik nitek timbi, Kesika  
inda-gamlak?”

Eumbi, Simbiliti enguk,  
“Biangan njak, nak ip kesitnanat.”



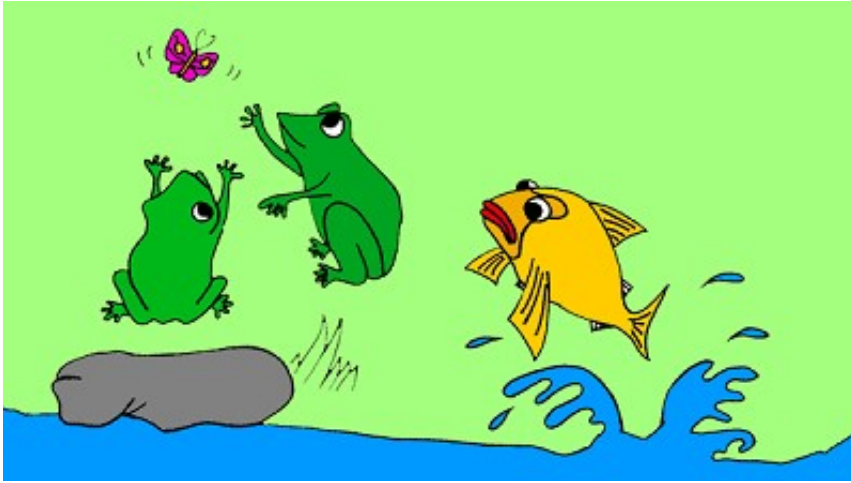
Sajalan ti-pakapi, nain nola  
Mikbalakti Simbi kii indaum  
kanbi ninguk, “Dik nitek timbi,  
kika inda-gamlak?”

Eumbi, Simbili enguk,  
“Biangan nak, nak ip kitnanat.”



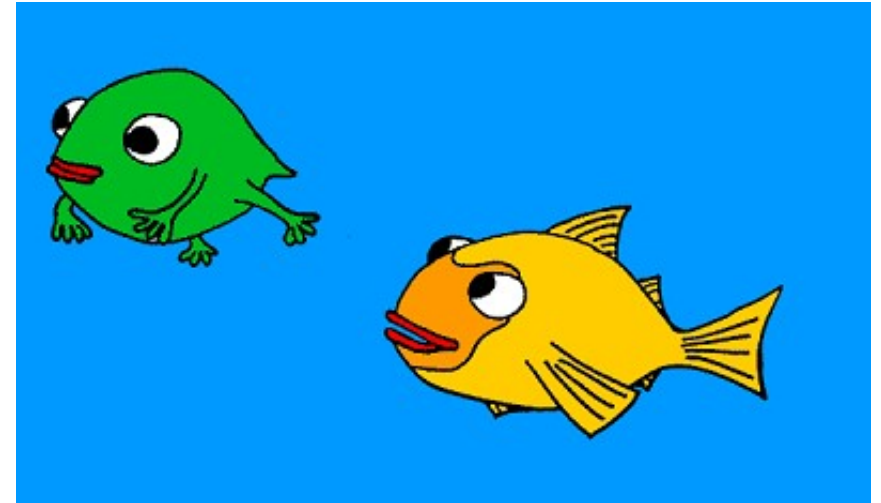
Nisi gitik sajalan ti-pakapi,  
Mikbalakti sesele losimbi  
yayakneumbi, Sawon tipetti  
ningimik, “Dik nitek timbi,  
sesele losimbi yayaknelan?”

Eumbi, Mikbalakti enguk,  
“Biangan nak, nak sikita pawan  
papattok tuat nim.”



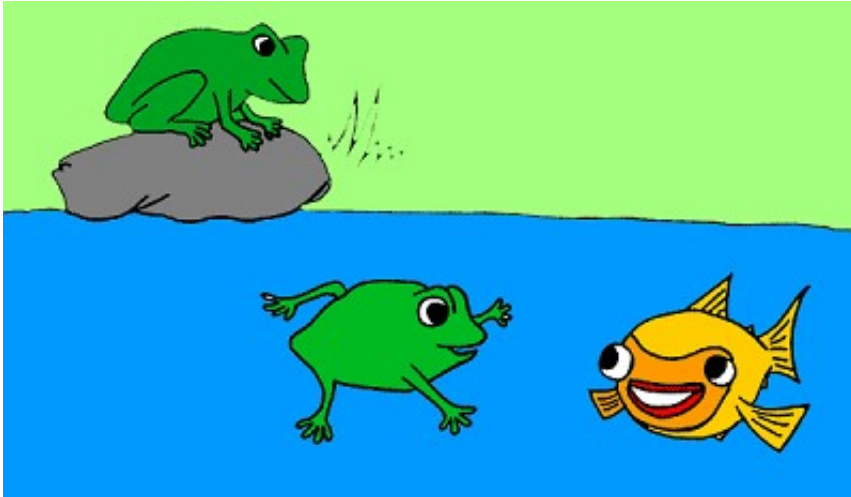
Sawon tipet wali sanalan  
ti-palumbi, Mikbalakti bo dikop  
longuk. Loumbi ningimik, “Dik  
nitek timbi, dikop lambilan?”

Eumbi, Mikbalakti enguk,  
“Biangan nak, nak sikita sanalan  
timbepi lambilet.”



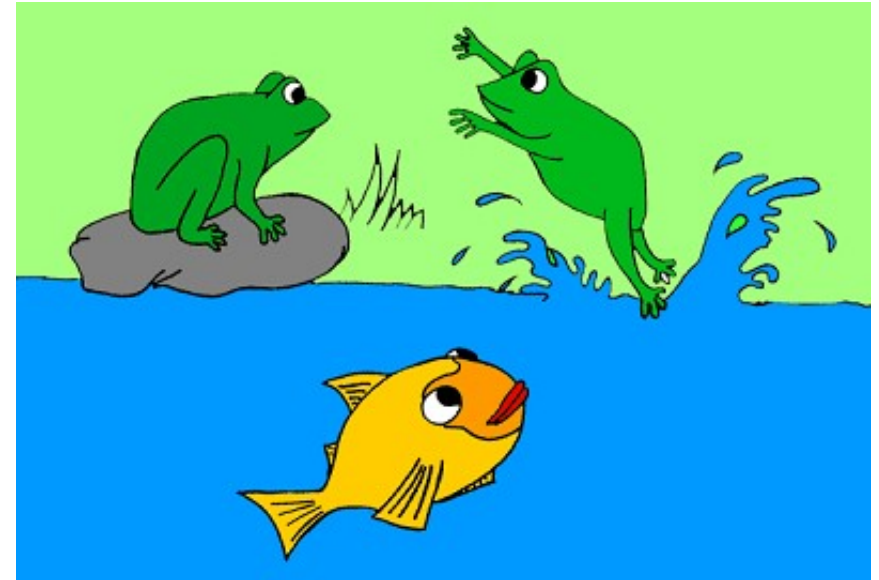
Sanalan ti-pakapi, Mikbalakti  
Simbi wian dikne puumbi kanbi  
ninguk, “Dik nitek timbi, wianza  
dikne pilak?”

Eumbi, Simbiti enguk, “Biangan  
nak, nak ip wianza nimnat.”



Sajalan ti-pakapi, Mikbalakti  
sawonj no kawat plon pipalum  
kanbi, Simbila ninguk, “Dik nimok  
no na pipatak.”

Eumbi, Simbiliti enguk, “Biangan  
gak, nak ip Sawonj indalet.”



Sajalan ti-pakapi, Sawonjdi  
nol kaupi, pawanj dikop loumbi,  
Mikbalakti ninguk, “Dik nitek  
timbi, dikop lolanj?”

E-nandiumbi, Simbiliti enguk,  
“Biangan gak, nak notna  
kaupi lolet.”